

SENAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 21 SEPTEMBRE 1921

Projet de Loi organique des élections provinciales.

(Voir les n^{os} 314, 430, 471, les Ann. parl. de la Chambre des Représentants. séances des 15 et 20 juillet 1921; les n^{os} 204 et 275 du Sénat.)

AMENDEMENTS.

ART. 38bis.

L'alinéa 2 de l'article 96 et l'article 100 de la loi provinciale du 30 avril 1836 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

I. — Les membres de la députation permanente sont élus pour un terme de quatre ans au cours de la session ordinaire qui suit le renouvellement des conseils provinciaux.

II. — La date de l'élection sera fixée par le conseil provincial en tenant compte des délais établis par les textes suivants.

III. — Les candidats doivent être présentés cinq jours au moins avant celui fixé pour le scrutin.

Dès que la date de l'élection aura été fixée, le président du conseil provincial fera connaître en séance publique les lieu, jours et heures auxquels

ART. 38bis.

Lid 2 van artikel 96 en artikel 100 der provinciale wet van 30 April 1836 worden ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen:

I. — De leden van de Bestendige Deputatie worden voor eenen termijn van vier jaren gekozen in den loop van den gewonen zitting, die op de vernieuwing van de Provinciale Raaden volgt.

II. — De datum der verkiezing wordt door den Provincialen Raad vastgesteld met inachtneming van de tijdsbestekken, door de volgende teksten bepaald.

III. — De kandidaten moeten ten minste vijf dagen vóór den dag, die voor de stemming is bepaald, voorgedragen worden.

Zoodra de datum der verkiezing is vastgesteld, doet de voorzitter van den Provincialen Raad in openbare vergadering kennen waar en op welke

il recevra les présentations de candidats.

Le local désigné à cet effet, devra être la salle des séances du conseil ou l'une de ses dépendances.

Le président devra indiquer deux jours au moins dont l'un sera le dernier jour utile, et deux heures au moins pour chacun de ces jours.

L'ordonnance du président sera affichée aussitôt dans la salle des séances et une copie en sera remise à tous les conseillers en fonctions, le tout par les soins du greffier provincial.

IV. — La présentation doit être signée par cinq conseillers au moins et accompagnée d'une déclaration d'acceptation écrite et signée par les candidats proposés.

L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés.

Un conseiller ne peut, à peine de nullité de l'acte, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection.

V. — Les présentations de candidats et les déclarations d'acceptation sont remises par deux des signataires au président du conseil provincial qui en donne récépissé.

VI. — Le bureau du conseil provincial remplit les fonctions de bureau électoral.

Il se réunit quatre jours avant le scrutin, sur convocation du président, pour arrêter la liste des candidats.

dagen en uren de akten [van candidaatstelling bij hem moeten ingeleverd worden]

Het daartoe aangewezen lokaal moet zijn de zaal der vergaderingen van den Raad of eene der daarbij behorende plaatsen.

De voorzitter moet ten minste twee dagen, waarvan een de laatste geldige dag zijn zal, alsmede ten minste twee uren op elken dier dagen aanwezig.

Door de zorgen van den provincialen griffier moet het besluit van den voorzitter dadelijk in de vergaderzaal aangeplakt en een afschrift daarvan aan al de in dienst zijnde raadsleden overhandigd worden.

IV. — De candidaatstelling moet door ten minste vijf raadsleden onderteekend zijn; daarbij moet gevoegd zijn eene verklaring van aanvaarding, geschreven en onderteekend door de voorgedragen kandidaten.

De akte van candidaatstelling duidt de volgorde aan, waarin de kandidaten voorgedragen worden.

Een raadslid mag niet, op straffe van nietigheid der akte, meer dan éene akte van candidaatstelling voor dezelfde verkiezing onderteekenen.

V. — De akten van candidaatstelling en de verklaringen van aanvaarding worden door twee van de onderteekenaars ingeleverd bij den voorzitter van den provincialen raad; deze levert ontvangstbewijs daarvan af.

VI. — Het bureel van den Provincialen Raad treedt als kiesbureel op.

Het vergadert vier dagen vóór de stemming, na bijeenroeping door den voorzitter, om de lijst der kandidaten vast te stellen.

Il y a lieu à l'application de l'article 257 du Code électoral; les candidats présentés sont proclamés élus. Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier de la province avec les actes de présentation et les déclarations d'acceptation. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement adressés au gouverneur de la province et aux conseillers provinciaux.

Dans le cas contraire, la liste des candidats est affichée aussitôt dans la salle des séances du conseil; en outre, le bureau formule et fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire, conformément au modèle prescrit pour les élections provinciales.

Copie de la liste des candidats est transmise aux conseillers provinciaux avec la lettre qui les convoque au scrutin.

VII. — Les opérations électorales se feront conformément aux articles 253 à 266 inclusivement du Code électoral.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, ceux des candidats présentés qui n'auront pas été proclamés élus titulaires seront déclarés élus comme suppléants conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente loi.

En aucun cas, cependant, le nombre des suppléants ne pourra dépasser le nombre des candidats proclamés élus effectifs.

VIII. — En cas de vacance d'un siège de membre de la députation permanente, si des candidats, apparten-

ant à l'article 257 van het Kieswetboek te worden toegepast, dan worden de voorgedragen kandidaten gekozen verklaard. Het proces-verbaal der verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt dadelijk aan den griffier der provincie toegezonden te gelijk met de akten van candidaatstelling en de verklaringen van aanvaarding. Uittreksels uit het proces-verbaal worden dadelijk aan den gouverneur der provincie en aan de provinciale raadsleden overgemaakt.

Is dit niet het geval, dan wordt de lijst der kandidaten zonder verwijl aangeplakt in de vergaderzaal van den Raad; bovendien stelt het bureau de stembrieven vast en doet ze op kiespapier en met zwarten inkt drukken overeenkomstig het model, voor de provinciale verkiezingen voorgescreven.

Afschrift van de kandidatenlijst wordt aan de provinciale raadsleden gezonden te gelijk met den oproepingsbrief voor de stemming.

VII. — De kiesverrichtingen geschieden overeenkomstig de artikelen 253 tot en met 266 van het Kieswetboek.

Van elke lijst waarvan een of meer kandidaten gekozen zijn, worden diegenen onder de voorgedragen kandidaten, welke niet als gekozen titularissen uitgeroepen werden, verklaard te zijn gekozen als plaatsvervangers overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 dezer wet.

Echter mag in geen geval het getal plaatsvervangers dit van de als titularissen gekozen verklaarde kandidaten overschrijden.

VIII. — Bij het openvallen eener plaats van lid der Bestendige Deputatie, indien kandidaten, behorende

nant à la même liste que le membre à remplacer, ont été, lors de l'élection de celui-ci, déclarés suppléants, le suppléant arrivant le premier en ordre utile entre en fonctions. Toutefois, préalablement à son installation, le conseil provincial procède à une vérification complémentaire de ses pouvoirs au point de vue exclusif de la conservation des conditions d'éligibilité à la députation.

ART. 38^{ter}.

L'alinéa 1^{er} de l'article 104 de la loi provinciale du 30 avril 1836 est complété par la disposition suivante :

« Néanmoins, le gouverneur ou celui qui le remplace n'ont que voix consultative quand la députation permanente délibère sur les affaires d'intérêt provincial proprement dit. »

Marquis IMPERIALI.

DIGNEFFE.

PAUL BERRYER.

H. SPEYER.

Baron ORBAN DE XIVRY.

HICQUET.

tot dezelfde lijst al het te vervangen lid, bij dezes verkiezing plaatsvervanger werden verklaard, treedt de plaatsvervanger, die de eerste is gerangschikt, in dienst. De Provinciale Raad gaat echter, vóór zijne aanstelling, over tot een aanvullend onderzoek zijner geloofsbrieven, uitsluitend wat betreft het behoud der vereischten tot verkiesbaarheid als lid der Deputatie.

ART. 38^{ter}.

Lid 1 van artikel 104 der provinciale wet van 30 April 1836 wordt aangevuld door de volgende bepaling :

Niettemin hebben de gouverneur of hij, die hem vervangt, slechts raadgevende stem, wanneer de Bestendige Deputatie beraadslaagt over zaken van eigenlijk provinciaal belang.